Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspominam dowody łaski JAHWE, pieśni chwały JAHWE, to wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą wyświadczył im według swego miłosierdzia i obfitości swoich łask.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspominam dowody łaski JAHWE, treść pieśni o chwale JAHWE — to wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, wielką dobroć dla domu Izraela, którą okazał według swego miłosierdzia i licznych dowodów swojej łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę wspominać miłosierdzie JAHWE i chwałę JAHWE za wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, i za wielką dobroć, którą okazał domowi Izraela według swego miłosierdzia i według swojej wielkiej łaskawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłosierdzia Pańskie wspominać będę, i chwały Pańskie za wszystko, cokolwiek nam uczynił Pan, i hojność dóbr, które pokazał domowi Izraelskiemu według miłosierdzia swego, i według wielkich litości swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdzia PANskie wspominać będę, chwałę PANską za wszytko, co nam JAHWE oddał, i za mnóstwo dobra domowi Izraelowemu, które im dał według łaskawości swej a według wielkości miłosierdzia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sławić będę dobrodziejstwa Pańskie, chwalebne czyny Pana, wszystko, co nam Pan wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą nam okazał w swoim miłosierdziu i według mnóstwa swoich łask. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspominam dowody łaski Pana, chwalebne czyny Pańskie, zgodnie ze wszystkim, co nam Pan wyświadczył, tę wielką dobroć, jaką okazał domowi izraelskiemu według swojego miłosierdzia i obfitości swoich łask. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnę wysławiać łaskawości JAHWE, pełne chwały dzieła JAHWE, zgodnie ze wszystkim, co JAHWE nam wyświadczył; wielką dobroć dla domu Izraela, jaką mu okazał według swego miłosierdzia i swojej wielkiej łaskawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę wysławiał łaski JAHWE, dzieła JAHWE chwalebne, wszystko to, co JAHWE dla nas uczynił i wielką dobroć dla domu Izraela, którą okazał nam w swym miłosierdziu i w ogromie łask swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnę wysławiać dobrodziejstwa Jahwe, dzieła Jahwe chwalebne, za wszystko, co nam Jahwe wyświadczył, i za wielką dobroć (dla Domu Izraela), którą nam okazał w swoim miłosierdziu i w wielkiej swej łaskawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я згадав господне милосердя, господні доброти в усіх, якими Господь нам віддасть. Господь добрий суддя для дому Ізраїля, Він наводить на нас за своїм милосердям і за множеством своєї праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspominam łaski WIEKUISTEGO, chwałę WIEKUISTEGO, za wszystko, co WIEKUISTY nam wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Israela, którą im okazał według Swej łaski oraz według wielkości Swojego miłosierdzia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspominać będę wyrazy lojalnej życzliwości JAHWE, przejawy chwały JAHWE – stosownie do wszystkiego, co JAHWE nam wyświadczył – obfitość dobroci wobec domu Izraela, którą im wyświadczył stosownie do swych zmiłowań i stosownie do obfitości przejawów swej lojalnej życzliwości. |

1. 1) Tj. łask związanych z wiernym dotrzymywaniem obietnic przymierza. [↑](#footnote-ref-2)